

PASLAUGŲ SUTARTIS NR. F.14-163

2016 m. liepos 29 d.

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai, juridinio asmens kodas 302297628, kurio registruota buveinė yra Katedros a. 4, 01143 Vilnius, duomenys apie įstaigą kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, atstovaujamas l. e. direktorės pareigas Ernestos Sargūnaitės, veikiančios pagal įstaigos nuostatus, toliau vadinamas **Užsakovu**,
ir

Užsakovas ir Paslaugos teikėjas kartu toliau vadinami Šalimis, o kiekviena atskirai Šalimi, vadovaudamiesi Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu, kitais Lietuvos Respublikos įstatymais ir poįstatyminiais aktais, bei Šalių susitarimu, sudarė ir pasirašė šią paslaugų pirkimo sutartį (toliau – Sutartis).

1. Sutarties objektas

- 1.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti teksto vertimo paslaugas, o Užsakovas įsipareigoja tinkamai suteiktas paslaugas priimti ir už jas sumokėti Sutartyje nustatytą kainą. Sutarties suma – 816 Eur. Apimtis skaičiuojama pagal Užsakovo pateiktą tekstą.
- 1.2. Šalys susitaria, kad reikalavimai paslaugos suteikimui turi atitikti Užsakovo nustatytus reikalavimus: iš lietuvių į anglų kalbą skubiai verčiama: Užsakovo Gardine rengiamos „Tarptautinės parodos „Lietuvos didžiųjų kunigaikščių rezidencijos archeologiniai radiniai. Kasdienybė Vilniaus dvare“ informacinių leidinių tekstai. Apimtis – 51 puslapiai (1 puslapis sudaro 1 800 spaudos ženklų su tarpais).
- 1.3. Paslaugos turi būti suteiktos ne vėliau kaip iki 2016 m. rugpjūčio 5 d.

2. Sutarties šalių įsipareigojimai

2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

- 2.1.1. teikiant paslaugas vadovautis Lietuvos Respublikos teisės aktais; veikti laikantis nusistovėjusios praktikos ir atitinkamos profesijos standartų;
- 2.1.2. tinkamai ir laiku suteikti nurodytas paslaugas;
- 2.1.3. atsižvelgiant į Užsakovo, Paslaugų teikėjui raštu, įskaitant, bet neapsiribojant elektroniniu paštu pateiktas pastabas dėl Paslaugų kokybės, neatitinkančios Sutartyje nustatytų reikalavimų, per Užsakovo nustatytą protingą terminą ištaisyti teikiamų Paslaugų kokybės trūkumus.
- 2.1.4. vykdyti kitus Paslaugos teikėjo įsipareigojimus pagal Sutartį.

2.2. Jei Paslaugų teikimo eigoje Paslaugų teikėjas sukuria autorių teisių objektus, visos Paslaugų teikėjo autoriaus teisės, nurodytos LR Autorių teisių ir gretutinių teisių įstatymo 15 str., į šiuos objektus perduodamos Užsakovui visam šių teisių galiojimui Lietuvoje ir kitose pasaulio valstybėse. Užsakovas jomis disponuoja nevaržomai visais įmanomais būdais, įskaitant komerciniais tikslais, nemokėdamas Paslaugų teikėjui jokio papildomo atlygio.

2.3. Užsakovas įsipareigoja:

- 2.3.1. sudaryti Paslaugos teikėjui visas reikalingas ir būtinas sąlygas tinkamam paslaugų teikimui, bei Paslaugos teikėjo įsipareigojimų pagal Sutartį įvykdymui;
- 2.3.2. suteikti Paslaugų teikėjui kitą būtiną informaciją, reikalingą Paslaugoms teikti;
- 2.3.3. už tinkamai suteiktas paslaugas atlyginti Paslaugos teikėjui Sutartyje numatyta tvarka ir terminais;
- 2.3.4. vykdyti kitus įsipareigojimus, nustatytus Sutartyje.

3. Sutarties kaina ir atsiskaitymo tvarka

- 3.1. Sutarties kaina – 816 Eur, įskaitant Lietuvos Respublikos teisės aktuose numatytus mokesčius. Į Sutarties kainą yra įskaitoma paslaugos kaina, visi mokesčiai ir rinkliavos, kurios galioja Sutarties sudarymo dieną ir kitos išlaidos, susijusios su Sutarties vykdymu.
- 3.2. Paslaugų teikėjui tinkamai įvykdžius sutartinius įsipareigojimus, Užsakovas įsipareigoja priimti suteiktas Paslaugas pasirašant Perdavimo–priėmimo aktą. Sutarties suma išmokama Paslaugų teikėjui ne vėliau kaip per 20 (dvidešimt) darbo dienų nuo Perdavimo–priėmimo akto pasirašymo dienos, į Paslaugų teikėjo sąskaitą, nurodytą Sutartyje.
- 3.3. Sutarties galiojimo metu Sutarties kaina dėl pasikeitusių bendro kainų lygio ir (ar) Lietuvos Respublikos galiojančiuose teisės aktuose numatytų mokesčių pasikeitimo nėra perskaičiuojama.

4. Atsakomybė už Sutarties sąlygų nevykdymą

- 4.1. Šalis įsipareigoja susilaikyti nuo veiksmų, kurie pažeistų kitos Šalies teises ar padarytų jai nuostolių. Kiekviena Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai visus tiesioginius nuostolius, kuriuos patirs kita Šalis dėl kaltosios Šalies šioje Sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo.
- 4.2. Sutarties Šalis, delsianti laiku pagal šią Sutartį įvykdyti savo įsipareigojimus, už kiekvieną uždelstą dieną moka 0,02 proc. dydžio delspinigius nuo neįvykdytų įsipareigojimų vertės.
- 4.3. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą, jeigu ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalima jėga (*force majeure*) nelaikoma tai, kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba skolininko kontrahentai pažeidžia savo prievolės.
- 4.4. Šalis, negalinti vykdyti savo įsipareigojimų dėl *force majeure* aplinkybių, privalo kaip galima greičiau, bet ne vėliau kaip per 5 (penkis) kalendorines dienas, pranešti apie tai kitai Šaliai. Šios pareigos neįvykdžiusi Šalis privalo atlyginti dėl nepranešimo atsiradusius kitos Šalies tiesioginius nuostolius.
- 4.5. Jei Sutartis dėl *force majeure* aplinkybių tinkamai nevykdoma ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, bet kuri iš Šalių gali vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjusi kitą šalį per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų.

5. Sutarties galiojimas ir nutraukimas

- 5.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki sutartinių įsipareigojimų įvykdymo arba Sutarties nutraukimo Sutartyje ar teisės aktų numatyta tvarka.
- 5.2. Sutarties nutraukimo tvarka:
 - 5.2.1. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį, apie tai raštu pranešęs prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, jei Paslaugos teikėjas neatlieka sutartyje numatytų įsipareigojimų ir tai yra esminis sutarties pažeidimas;
 - 5.2.2. Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį, apie tai pranešęs prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, jei Užsakovas savo veiksmais (neveikimu) sudaro sąlygas, kurios prilyginamos esminiam sutarties pažeidimui.
- 5.3. Sutarties nutraukimas neatleidžia Šalių nuo tinkamo sutartinių įsipareigojimų, atsiradusių iki jos nutraukimo, įvykdymo.

6. Kitos sąlygos

- 6.1. Šalis įsipareigoja atlikti visus nuo kiekvienos iš jų priklausančius veiksmus, įskaitant reikiamų dokumentų pateikimą/pasirašymą/gavimą, maksimaliai ir sąžiningai bendradarbiauti bei dėti visas pastangas, kad kiekviena Šalis galėtų laisvai ir tinkamai įgyvendinti teises ir pareigas kylančias iš Sutarties.
- 6.2. Visus Šalių tarpusavio santykius, atsirandančius iš šios Sutarties ir neaptartus jos sąlygose, reglamentuoja Lietuvos Respublikos įstatymai ir kiti teisės aktai.

- 6.3. Visi tarp Šalių iškylantys ginčai ar pretenzijos dėl Sutarties sprendžiami derybų būdu, Šalims nesusitarus – teisės aktuose numatyta teismine tvarka. Visiems ginčams, kylantiems iš Sutarties, taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai.
- 6.4. Šalys įsipareigoja ne vėliau kaip per 3 darbo dienas viena kitai pranešti apie jų rekvizitų, nurodytų 7 dalyje, pasikeitimą. Šalis, neįvykdžiusi šio reikalavimo, negali reikšti pretenzijų, jog kita šalis netinkamai įvykdė savo įsipareigojimus, jei išsiuntė pranešimus arba atsiskaitė pagal paskutinius žinomus kitos Šalies rekvizitus.
- 6.5. Sutartis sudaryta 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais – po vieną kiekvienai Šaliai.

7. Šalių rekvizitai ir parašai

- 7.1. Pranešimai, įspėjimai ar paskelbimai pateikiami Šalims tokiais jų žemiau nurodytais adresais:

Siunčiant Paslaugų teikėjui:

Kam
Adresas

Mob.
El. p.

Siunčiant Užsakovui:

Kam
Adresas

Tel.
Faksas
El. p.

- 7.2. Aukščiau nurodytu adresu Šaliai pateiktas rašytinis pranešimas, įspėjimas ar kitokia korespondencija yra laikoma tos Šalies gauta ir jai žinoma, neatmetant galimybės naudotis kitomis teisėtomis informavimo priemonėmis.

- 7.3. Šalys pareiškia, kad Sutartis atitinka jų valią, Sutarties prasmė ir pasekmės Šalims aiškios.

Paslaugų teikėjas

Užsakovas

**Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios
Kunigaikštystės valdovų rūmai**

Adresas: Katedros a. 4, 01143 Vilnius
Įstaigos kodas: 302297628
PVM mokėtojo kodas LT100007722511
Tel. (8 5) 212 7476
Faks. (8 5) 212 7470
El. p. info@valdovurumai.lt
A. s. LT61 7300 0101 1404 0209
Bankas, kodas: AB „Swedbank“, 73000



Ernesta Sargūnaitė
L. e. direktoriaus pareigas